

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 februari 1999 door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende oprichting van een Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het Wetenschapsbeleid", heeft op 11 maart 1999 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 février 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant création d'un Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 11 mars 1999 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp strekt tot de oprichting van een Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het wetenschapsbeleid (artikel 3). Het voorontwerp omschrijft de taken van die Raad (artikelen 4 en 6) bepaalt zijn samenstelling en organisatie (artikelen 7 tot 9) en bevat voorts bepalingen betreffende de werking van de Raad (artikelen 5 en 10 tot 14). Tot slot wordt de inwerkingtreding van de ontworpen ordonnantie geregeld (artikel 15).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De "toelichting" bij het voorontwerp en de "commentaar op de artikelen" dienen te worden gegroepeerd in één enkele memorie van toelichting die de tekst van het voorontwerp voorafgaat.

2. Men overwege de benaming van de op te richten adviesraad in het Nederlands aan te duiden als "Raad voor het wetenschapsbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest". Die benaming is op taalkundig vlak te verkiezen en komt meer overeen met de Franse benaming "Conseil de la Politique Scientifique de la Région de Bruxelles Capitale".

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGENArtikel 4

1. Artikel 4, § 1, tweede lid, werd ingevolge het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRB) gewijzigd onder meer om "het facultatieve karakter van de tussenkomst van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het wetenschapsbeleid weg te nemen". Die bedoeling komt evenwel niet tot uiting in de tekst van artikel 4, § 1, tweede lid, noch overigens in de memorie van toelichting bij het voorontwerp. De stellers van het voorontwerp zullen derhalve, wanneer ze effectief op de wens van de ESRB willen ingaan, die bepaling zo moeten aanpassen, dat eruit duidelijk blijkt in welke gevallen en onder welke voorwaarden het advies van de in het voorontwerp opgerichte Raad verplicht moet worden ingewonnen.

2. Nog in artikel 4, § 1, tweede lid, vervange men in de Nederlandse tekst het woord "aangelegenheden" door "aangelegenheid" en in de Franse tekst de woorden "ces matières" door de woorden "cette matière".

3. Men citeer in de Franse tekst van artikel 4, § 2, de op te richten Raad met zijn volledige benaming.

.../...

Artikel 5

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 5, waar in de Nederlandse tekst aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de verplichting wordt opgelegd om aan de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het Wetenschapsbeleid bepaalde inlichtingen te verschaffen, terwijl in de Franse tekst gewag wordt gemaakt van elke minister uit die Regering en slechts in een mogelijkheid wordt voorzien om de bedoelde inlichtingen te verschaffen. Het staat aan de stellers van het voorontwerp om de beide taalversies op elkaar af te stemmen in het licht van hun bedoeling. Indien het enkel de bedoeling is om aan de Regering of de ministers de mogelijkheid te geven om relevante informatie te bezorgen aan de door het voorontwerp opgerichte Raad, dan is het artikel evenwel overbodig aangezien het voor zich spreekt dat de betrokken Regering of gewestministers steeds relevante informatie kunnen bezorgen aan een gewestelijk adviesorgaan.

Artikel 7

1. De vermelding van het teken "§ 1" ontbreekt in artikel 7.
2. Artikel 7, § 1, 1° ontbeert duidelijkheid over hoe de voordrachtprocedure moet verlopen.

.../...

Zo is het niet duidelijk of de erin bedoelde universiteiten en instellingen van hoger onderwijs gezamenlijk een globale lijst van kandidaten met eens zoveel namen als er mandaten te begeben zijn, moeten opstellen, zoals de Nederlandse tekst laat uitschijnen (1), dan wel of het gaat om een dubbele voordracht per mandaat, zodat er evenveel lijsten zijn als er mandaten te begeben zijn, zoals de Franse tekst laat uitschijnen (2). In beide hypothesen rijst bovendien de vraag op welke manier de voordrachten tot stand komen en welke hierbij het gewicht van de onderscheiden, in het artikel bedoelde, instellingen is.

Eenzelfde vraagstelling rijst met betrekking tot de lijsten die moeten worden opgesteld door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties.

Conclusie van wat voorafgaat is dat artikel 7, § 1, 1°, grondig dient te worden herwerkt (3).

2. Men gebruike in de Nederlandse tekst van artikel 7, § 1, 1°, a), tweede lid, het woord "instellingen" in de plaats van het woord "instituten".

(1) Waar er sprake is van "een dubbele lijst".

(2) Waar er sprake is van "des listes doubles".

(3) Hierbij zullen de stellers van het voorontwerp er op toezien dat in de Nederlandse tekst een uniforme terminologie wordt gebruikt.

3. In artikel 7, § 2, tweede lid, kan de zinsnede "door de Regering of door de bevoegde minister, en dit voor wat betreft de leden bedoeld in de eerste paragraaf, 2° en 3°, van dit artikel" verwarring scheppen doordat uit de tekst ten onrechte zou kunnen worden afgeleid dat enkel de leden bedoeld in artikel 7, § 1, 2° en 3°, door de regering of door de bevoegde minister kunnen worden afgezet of ontslagen (1), terwijl het in de bedoeling ligt dat de in artikel 7, § 1, 1°, bedoelde leden worden afgezet door de regering en de in artikel 7, § 1, 2° en 3°, bedoelde leden door de bevoegde minister. De volgende redactie ware daarom verkieslijker : "kunnen de leden van de Raad worden afgezet of ontslagen door de regering, wat betreft de leden bedoeld in § 1, 1°, of door de bevoegde minister, wat betreft de leden bedoeld in § 1, 2° en 3°".

Artikel 8

Men schrappe in de Nederlandse tekst de woorden "die niet kan worden verlengd", aangezien die dubbel gebruik uitmaken met de woorden "niet-hernieuwbare".

Artikel 15

Artikel 15 wijkt af van de gebruikelijke regels inzake de inwerkingtreding. Tenzij er hiervoor een rechtens

(1) Van "afzetting" (en niet "terugroeping") zal er sprake zijn wanneer het gaat om tuchtfeiten, van "ontslag" wanneer het gaat om ongewettigde afwezigheid of om ongeschiktheid.

aanvaardbare reden bestaat, dient artikel 15 te worden geschrapt.

SLOTOPMERKING

De Nederlandse tekst van het voorontwerp bevat talrijke fouten tegen het correcte taalgebruik en dient grondig te worden nagekeken.

Men schrijve bijvoorbeeld :

- "aangewezen" in plaats van "aangeduid" (artikel 7, § 1, 2°, 3° en 4° en artikel 9, eerste lid);
- "zo niet" of "bij ontstentenis van" in plaats van "bij verstek" als equivalent van het Franse "à défaut" (artikel 7, § 2, eerste lid);
- "afgezet" in plaats van "teruggeroepen" als equivalent van het Franse "revoqué" (artikel 7, § 2, tweede lid);
- "vacantverklaring van" in plaats van "vacantverklaring voor" (artikel 7, § 3);
- "ten gevolge van een sterfgeval" in plaats van "tengevolge een sterfgeval" (artikel 7, § 3);
- "stelt zijn activiteiten voor" in plaats van "presenteert zijn activiteiten" (artikel 12, eerste lid);
- "de begroting" in plaats van "het budget" (artikelen 13 en 14).

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet soumis pour avis vise à créer un Conseil de la politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale (article 3). Il définit les tâches de ce Conseil (articles 4 et 6), précise sa composition et son organisation (articles 7 à 9) et comprend en outre des dispositions relatives à son fonctionnement (articles 5 et 10 à 14). Il règle enfin l'entrée en vigueur de l'ordonnance en projet (article 15).

OBSERVATIONS GENERALES

1. L'"exposé des motifs" joint à l'avant-projet et les "commentaires des articles" doivent être fusionnés en un seul et même exposé des motifs précédant le texte de l'avant-projet.

2. En néerlandais, il est suggéré de désigner le conseil consultatif dont la création est envisagée sous la dénomination de "Raad voor het wetenschapsbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest". Cette appellation est préférable d'un point de vue linguistique et correspond mieux à la dénomination française "Conseil de la politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale".

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERESArticle 4

1. L'article 4, § 1er, alinéa 2, a été modifié suite à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (CESRBC), notamment afin de "lever le caractère facultatif de (l')intervention (du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale)". Cette intention n'est toutefois pas exprimée dans le texte de l'article 4, § 1er, alinéa 2, ni d'ailleurs dans l'exposé des motifs de l'avant-projet. S'ils souhaitent effectivement se conformer au souhait du CESRBC, les auteurs de l'avant-projet devront par conséquent adapter cette disposition de façon à ce qu'elle indique clairement dans quels cas et à quelles conditions il sera obligatoire de recueillir l'avis du Conseil créé par l'avant-projet.

2. A l'article 4, § 1er, alinéa 2, on remplacera, également, dans le texte français, les mots "ces matières" par "cette matière" et, dans le texte néerlandais, le mot "aangelegenheden" par "aangelegenheid".

3. Dans le texte français de l'article 4, § 2, le Conseil dont la création est envisagée sera cité au moyen de sa dénomination complète.

.../...

Article 5

Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais de l'article 5 en ce que le texte néerlandais impose au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale l'obligation de fournir certaines informations au Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale, tandis que le texte français fait état de "chaque ministre (de ce) gouvernement", auquel il se borne à donner la possibilité de fournir ces informations. Il appartient aux auteurs d'harmoniser en fonction de leurs intentions les deux versions de l'avant-projet. Cependant, si leur intention consiste exclusivement à permettre au gouvernement ou aux ministres de fournir des informations pertinentes au Conseil créé par l'avant-projet, l'article est superflu dès lors qu'il va de soi que le gouvernement ou les ministres régionaux en question ont toujours la possibilité de fournir des informations pertinentes à un organe consultatif régional.

Article 7

1. La mention "§ 1er" fait défaut à l'article 7.
2. L'article 7, § 1er, 1°, manque de clarté en ce qui concerne la manière dont la procédure de présentation doit se dérouler.

Ainsi, il n'apparaît pas clairement si les universités et les établissements d'enseignement supérieur visés doivent

.../...

établir conjointement une liste globale de candidats comportant deux fois autant de noms que de mandats à pourvoir, comme le texte néerlandais le laisse entendre (1), ou s'il s'agit d'une double présentation par mandat impliquant que le nombre de listes sera équivalent au nombre de mandats à conférer, comme le laisse entendre le texte français (2). Dans les deux cas se posent en outre la question de savoir de quelle manière les présentations s'effectueront et la question du poids respectif des institutions visées dans cet article.

Un problème identique se pose en ce qui concerne les listes devant être établies par les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs.

Il se déduit de ce qui précède que l'article 7, § 1er, 1°, doit être revu en profondeur (3).

2. Dans le texte néerlandais de l'article 7, § 1er, 1°, a), alinéa 2, on utilisera le mot "instellingen" au lieu du mot "instituten".

3. A l'article 7, § 2, alinéa 2, le passage "par le Gouvernement ou par le Ministre Compétent en ce qui concerne

(1) Il y est question d'une "dubbele lijst".

(2) Il y est question de "listes doubles".

(3) Les auteurs de l'avant-projet veilleront alors à utiliser une terminologie uniforme dans le texte néerlandais.

les membres visés au paragraphe 1er, 2° et 3°, du présent article" peut prêter à confusion en ce que l'on pourrait en déduire, à tort, que seuls les membres visés à l'article 7, § 1er, 2° et 3°, peuvent être révoqués ou démis de leurs fonctions par le gouvernement ou par le ministre compétent (1), alors que l'intention est que les membres visés à l'article 7, § 1er, 1°, soient révoqués par le gouvernement et que les membres visés à l'article 7, § 1er, 2° et 3°, soient révoqués par le ministre compétent. Dès lors, il serait préférable de rédiger ce passage comme suit : "les membres du Conseil visés au § 1er, 1°, peuvent être révoqués ou démis de leurs fonctions par le gouvernement, et les membres du Conseil visés au § 1er, 2° et 3°, par le ministre compétent."

Article 8

Dans le texte néerlandais, on supprimera les mots "die niet kan worden verlengd" dès lors qu'ils font double emploi avec les mots "niet-hernieuwbare".

Article 15

L'article 15 déroge aux règles usuelles en matière d'entrée en vigueur. A moins qu'il n'existe une raison acceptable en droit permettant de justifier cette dérogation, l'article 15 doit être supprimé.

(1) Il sera question de "révocation" en cas de faits disciplinaires et de "démission" en cas d'absence injustifiée ou d'incompétence.

OBSERVATION FINALE

Le texte néerlandais de l'avant-projet comprend de nombreuses fautes de langue et devrait être revu de manière approfondie.

Par exemple, on écrira :

- "aangewezen" au lieu de "aangeduid" (article 7, § 1er, 2°, 3° et 4°, et article 9, alinéa 1er);
- "zo niet" ou "bij ontstentenis van" au lieu de "bij verstek" comme équivalent du français "à défaut" (article 7, § 2, alinéa 1er);
- "afgezet" au lieu de "teruggeroepen" comme équivalent du français "révoqué" (article 7, § 2, alinéa 2);
- "vacantverklaring van" au lieu de "vacantverklaring voor" (article 7, § 3);
- "ten gevolge van een sterfgeval" au lieu de "tengevolge een sterfgeval" (article 7, § 3);
- "stelt zijn activiteiten voor" au lieu de "presenteert zijn activiteiten" (article 12, alinéa 1er);
- "de begroting" au lieu de "het budget" (articles 13 et 14).

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST